

BWV_76, Die Himmel erzählen die Ehre Gottes

Zweiter Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: 1. Johannes 3: 13-18

Evangelium: Lukas 14: 16-24

Second Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 John 3: 13-18

Gospel: Luke 14: 16-24

Prima parte/Erster Teil

1. [CHOR] Psalm 19: 2 und 4
'Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und die Feste verkündiget seiner Hände Werk.
Es ist keine Sprache noch Rede, Permutationsfuge
da man nicht ihre Stimme höre.'
2. RECITATIVO
So läßt sich Gott nicht unbezeuget!
Natur und Gnade redt alle Menschen an:
Dies alles hat ja Gott getan,
daß sich die Himmel regen
und Geist und Körper sich bewegen.
Gott selbst hat sich zu euch geneiget
und ruft durch Boten ohne Zahl:
Auf! kommt zu meinem Liebesmahl!
3. ARIA
Hört, ihr Völker, Gottes Stimme,
eilt zu seinem Gnadenthron!
Aller Dinge Grund und Ende
ist sein eingeborner Sohn,
daß sich alles zu ihm wende.
4. RECITATIVO
Wer aber hört,
da sich der größte Haufen
zu andern Göttern kehrt?
Der älteste Götze eigener Lust
beherrscht der Menschen Brust.
Die Weisen brüten Torheit aus,
und Belial sitzt wohl in Gottes Haus,
weil auch die Christen selbst von Christo laufen.
5. ARIA
Fahr hin, abgöttische Zunft!
Sollt sich die Welt gleich verkehren,
will ich doch Christum verehren,
er ist das Licht der Vernunft.
6. RECITATIVO
Du hast uns, Herr, von allen Straßen
zu dir geruft,
als wir im Finsternis der Heiden saßen,
und, wie das Licht die Luft
belebet und erquickt,
uns auch erleuchtet und belebet,
ja mit dir selbst gespeiset und getränkt
und deinen Geist geschenkt,
der stets in unserm Geiste schwebet.
Drum sei dir dies Gebet demütigst zugeschickt;

Prima parte/First part

1. [CHORUS] Psalms 19: 1 and 3
"The [Universe] declares the Honor of God, and the
Firmament makes known the Handiwork [of God].
There is no speech nor words, Permutation Fugue
when one not their voice hears.'
2. RECITATIVE
So leaves God [God's] Self not unattested!
Nature and Grace speak to all mortals:
This all has indeed God done,
that [God] the [Universe] animates
and spirit and body stir themselves.
God [God's] Self has [God] to you inclined
and calls through messengers without number:
Get up! come to my Meal of Love!
3. ARIA
Hear, you people, God's Voice,
hurry to [God's] [Way] of Grace!
All things' Cause and End
is [God's] only begotten [Child],
that they all to [God] turn.
4. RECITATIVE
But who hears,
that yourselves the greatest multitude
to other gods follow?
The oldest idol individual pleasure
rules over the mortal's breast.
The wise plot folly,
and Belial sits happily in God's House, while even
the christians themselves from Christ are running.
5. ARIA
Go hence, idolatrous clique!
Should itself the world alike be turned the wrong way,
will I though Christ worship,
[Jesus] is the Light of Good Sense.
6. RECITATIVE
You have us, LORD, from all paths
to You called,
when we the heathen in darkness are sitting,
and, as the light the air
revives and refreshes,
to us also it enlightens and revives,
indeed with You Yourself body and blood
and Your Spirit poured out,
who always in our spirit soars.
Therefore be to You this prayer humbly sent:

7. CHORAL

Psalm 67

**Es woll uns Gott genädig sein
und seinen Segen geben;
sein Antlitz uns mit hellem Schein
erleucht zum ewgen Leben,
daß wir erkennen seine Werk
und was ihm lieb auf Erden,
und Jesus Christus Heil und Stärk
bekannt den Heiden werden
und sie zu Gott bekehren.**

Es woll uns Gott genädig sein Martin Luther (1523) Strophe 1

Seconda parte/Zweiter Teil

Nach der Predigt

8. SINFONIA

9. RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Gott segne noch die treue Schar,
damit sie seine Ehre
durch Glauben, Liebe, Heiligkeit
erweise und vermehre.
Sie ist der Himmel auf der Erden
und muß durch steten Streit
mit Haß und mit Gefahr
in dieser Welt gereinigt werden.

10. ARIA

Hasse nur, hasse mich recht,
feindlichs Geschlecht!
Christum gläubig zu umfassen,
will ich alle Freude lassen.

11. RECITATIVO

Ich fühle schon im Geist,
wie Christus mir
der Liebe Süßigkeit erweist
und mich mit Manna speist,
damit sich unter uns allhier
die brüderliche Treue
stets stärke und erneue.

12. ARIA

Liebt, ihr Christen, in der Tat!
Jesus stirbet für die Brüder,
und sie sterben für sich wieder,
weil er sich verbunden hat.

13. RECITATIVO

So soll die Christenheit
die Liebe Gottes preisen
und sie an sich erweisen:
bis in die Ewigkeit
die Himmel frommer Seelen
Gott und sein Lob erzählen.

7. CHORALE

Psalms 67

**It wills to us God merciful to be
and [God's] blessing to give;
[God's] Face to us with brilliant shine
enlightens to the endless Life,
that we recognize [God's] Work
and what to [God is] beloved on earth,
and Jesus Christ's Salvation and Strength
become known to the heathen
and they to God converted.**

Es woll uns Gott genädig sein Martin Luther (1523) Stanza 1

Seconda parte/Second part

After the sermon

8. SINFONIA

9. RECITATIVE ACCOMPANIED

God blesses still the generous multitude,
therewith it [God's] Honor
through faith, love, and holiness
is shown and propagated.
It is the Heaven on the earth
and must through constant strife
with hate and with danger
in this world become refined.

10. ARIA

Hate alone, hate me greatly,
unfriendly generation!
Christ full of faith to embrace,
I would all joy relinquish.

11. RECITATIVE

I feel already in the spirit,
how Christ to me
the sweetness of love renders
and me with manna feeds,
therewith it among all of us here
the [sisterly and] brotherly faithfulness
continually strengthens and renews.

12. ARIA

Love, you christians in the action!
Jesus died for the [sisters and] brothers,
and they die for themselves anew,
since Christ for [all people] has united.

13. RECITATIVE

So shall the christendom
the Love of God praise
and it in themselves render:
until in the Endlessness
the [Universe] of gentle souls
God and [God's] Praise declare.

14. CHORAL

**Es danke, Gott, und lobe dich
das Volk in guten Taten;
das Land bringt Frucht und bessert sich,
dein Wort ist wohlgeraten.
Uns segne Vater und der Sohn,
uns segne Gott, der Heilige Geist,
dem alle Welt die Ehre tu,
für ihm sich fürchte allermeist
und sprech von Herzen: Amen!**

Es woll uns Gott genädig sein Martin Luther (1523) Strophe 3

14. CHORALE

**They thank, God, and praise You
the folk in good actions;
the land brings fruit and improves itself,
Your Word is well thriving. Us blesses
[Mother] Father and [Daughter] Son,
us blesses God, the Holy Spirit,
the entire world the honor performs,
for [God] itself fears all the most
and speaks from hearts: Amen!**

Es woll uns Gott genädig sein Martin Luther (1523) Stanza 3